El CUENTO FANTÁSTICO HISPANOAMERICANO EN LA ENSEÑANZA DE L2

María Eloína García García
Università degli Studi di Trieste

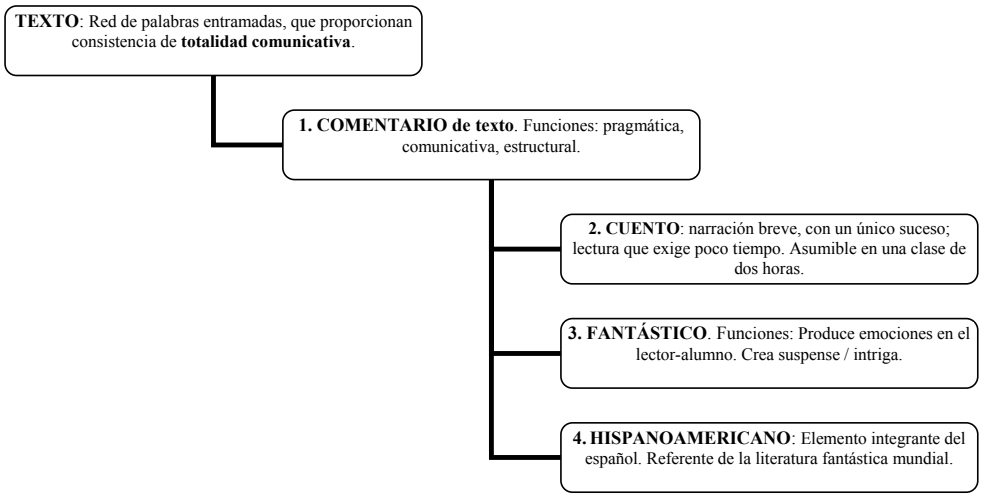
RESUMEN: En este trabajo presentamos una propuesta de aplicación práctica basada en el análisis de textos fantásticos, incidiendo especialmente en los cuentos de autores hispanoamericanos. Explicaremos de qué modo guiamos al alumno en la "disección" de los relatos para su posterior comentario en diversos contextos (blogs, revistas literarias, etc.). Por otra parte, dado que nuestro interés se centra, como objetivo básico, en mejorar la expresión oral y escrita en LE/L2, explicaremos nuestras estrategias para que los alumnos puedan dramatizar relatos con medios audiovisuales y crear su propio cuento fantástico.

1. INTRODUCCIÓN

El taller va dirigido a alumnos de nivel C1 – C2 del Marco Común Europeo de Referencia. Es necesario asimismo un nivel alto de madurez lingüística y una experiencia adecuada para el análisis literario en la propia lengua nativa. Por lo tanto, puede enfocarse hacia alumnos universitarios de Lenguas aunque cabría la posibilidad de adaptarlo a los últimos cursos de Enseñanza Superior.

Justificación didáctica

En el siguiente esquema trataremos de resumir las razones de nuestra elección:



2. PROPUESTA PARA LA APLICACIÓN PRÁCTICA

2.1. Metodología

Se leerán y analizarán varios textos fantásticos en clase. En casa los alumnos procederán a la elaboración del comentario y a la dramatización de los cuentos con medios audiovisuales para, finalmente, crear sus propios relatos. A lo largo del curso-taller los alumnos tendrán que presentar por lo menos cinco comentarios escritos y un par de cuentos de creación propia. El profesor los corregirá invitando al alumno a que reformule o modifique las partes poco claras. Se conservarán todos los trabajos y se evaluarán teniendo en cuenta la expresión, la gramática y el contenido. También serán valorados los progresos del alumno archivando los comentarios y cuentos por orden de entrega. El tiempo de realización de todos los módulos será de treinta y dos horas aproximadamente. En cada uno de ellos ofrecemos una propuesta concreta de actividades, tanto para realizar en clase como en casa, así como bibliografía que se puede proporcionar a los alumnos; materiales, enlaces, parrillas de términos, etc.

Símbolos utilizados en los módulos

 Actividades para casa.

Señalaremos también el n º de orden de entrega del trabajo.

 Actividades para realizar en clase

 Audio

2.2. Módulos

2.2.1. Contacto

Tiempo: 4 horas

Leeremos un cuento breve de Enrique Anderson Imbert. Los alumnos tendrán que elaborar un resumen brevísimo, señalando dónde se encuentra el elemento sobrenatural. A continuación les preguntaremos qué saben acerca del género del cuento y de la literatura fantástica. Posiblemente nos hablen de Kafka, Poe, Guy de Maupassant o de Jacobs. Alguno podría citar incluso a García Márquez y su *realismo mágico*. También puede darse el caso de que un silencio sepulcral y embarazoso invada el aula. En cualquier caso el marco teórico es fundamental e inevitable.

Las estatuas

En el jardín de Brighton, colegio de señoritas, hay dos estatuas: la de la fundadora y la del profesor más famoso. Cierta noche –todo el colegio, dormido– una estudiante traviesa salió a escondidas de su dormitorio y pintó sobre el suelo, entre ambos pedestales, huellas de pasos: leves pasos de mujer, decididos pasos de hombre que se encuentran en la glorieta y se hacen el amor a la hora de los fantasmas. Después se retiró con el mismo sigilo, regodeándose por adelantado. A esperar que el jardín se llene de gente. ¡Las caras que pondrán! Cuando al día siguiente fue a gozar de la broma vio que las huellas habían sido lavadas y restregadas: algo sucias de pintura le quedaron las manos a la estatua de la señorita fundadora.

Estas son las **cuestiones teóricas** a tener en cuenta:

1. Definición y orígenes del cuento
2. Clasificación de los cuentos (Todorov)
3. Conceptos de *fantástico*, *extraño*, *maravilloso*, *realismo fantástico*, *realismo mágico*
4. Temas de literatura fantástica, autores, etc. (Leer en clase el prólogo de Bioy Casares en *Antología de la literatura fantástica*).

Actividad de lectura

Partiendo de la importancia que tiene para el análisis conocer los conceptos de *fantástico*, *insólito*, *extraño*, *maravilloso*, *realismo fantástico y realismo mágico*, proponemos estas actividades:

Lectura de los siguientes cuentos para distinguir lo *maravilloso* de lo *fantástico*:

1. *La pata de mono* (Jacobs) <http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/ing/jacobs/pata.htm>

2. *Los deseos ridículos* (C. Perrault) http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/fran/perrault/deseos.htm>

En estos relatos, donde se trata el tema de los deseos concedidos gracias a la posesión de un objeto mágico o de un talismán, los alumnos tendrán que explicar las diferencias relativas al espacio, al comportamiento de los personajes ante el poder del objeto mágico, y observar de qué manera se cumplen los deseos; si hay transgresión, castigo, etc.

Lectura de un fragmento de *Cien años de soledad* (Gabriel García Márquez) para ilustrar la existencia de los dos mundos paralelos: el real y el mágico; y de un cuento corto, *La casa de azúcar* (Silvina Ocampo) donde se constata muy claramente el *realismo fantástico*. Recordemos, por otra parte, que tanto el *realismo fantástico* como el *mágico* se pueden encontrar en un mismo cuento o novela (especialmente en *Cien años de soledad*).

 TRABAJO N º 1 PARA ENTREGAR

Después de haber analizado oralmente los elementos mágicos y fantásticos de los textos o fragmentos, el alumno tiene que elaborar una redacción titulada: *Realismo, magia y elementos fantásticos.*

2.2.2.  *Escucha y habla*

Tiempo: 4 horas

Lectura detenida de *Continuidad de los parques*. Pondremos si es posible el *audio* del cuento narrado por el mismo Julio Cortázar. De este modo verificaremos también las particularidades fonéticas de la variedad argentina: <http://www.youtube.com/watch?v=vpY7c5z8diQ>.

La comprensión consiste en elaborar el significado "aprendiendo" las ideas relevantes de un texto y relacionándolas con las ideas que ya se tienen. Por lo tanto, partiendo de la inmensa importancia que tiene este proceso, plantearemos a los alumnos algunas cuestiones según los diferentes niveles que forman parte de esta estrategia:

 Actividad de comprensión

Nivel literal

a. ¿En qué marco sitúa el autor al personaje protagonista en las primeras líneas?

b. ¿En qué marco físico se desarrolla la segunda secuencia?

c. ¿En qué lugar o lugares se desarrolla la última secuencia?

Nivel inferencial

Discrimina

a. ¿Con qué palabras podrías sintetizar la situación de realismo?

b. ¿Con qué palabras o frases resumirías el plano de ficción novelesca?

c. ¿Cuándo emerge la situación fantástica?

Relaciona las palabras siguientes con las tres situaciones que se producen en el cuento:

Tranquilidad, leyendo, atardecer, agitación, parque, anochecer, crimen, crepúsculo, sillón verde, ventanales, árboles, robles, los héroes, libro, la ilusión novelesca, trama, besos, caricias, comodidad, coartadas, azares, leer, novela, escalera alfombrada, línea.

Realidad – cotidianidad	Ficción – novela	Sobrenatural – fantástico

Deduce y fundamenta tus respuestas citando pasajes del cuento:

La segunda secuencia se focaliza en los preparativos de un crimen y en los sentimientos consecuentes que experimentan los personajes. El autor trata de intensificar el suspense y la pasión de los amantes.

a. ¿Cómo lo hace?

b. ¿Cómo sabemos que la amante y la esposa del protagonista son la misma persona?

c. ¿Cómo crees que podría continuar el cuento si el autor hubiera escrito un par de líneas más?

Nivel crítico

a. ¿Crees que Cortázar está jugando con el lector de su cuento? ¿Cómo lo consigue si es así?

b. ¿Qué puedes decir del título? ¿Qué te sugiere?

 TRABAJO N º 2 PARA ENTREGAR

Nivel creador

Escribir un cuento breve donde aparezcan: 1. El plano de la realidad 2. El plano de la ficción 3. Fusión de ambos.

2.2.3. Autopsia del cuento

Tiempo: 6 horas

Imaginemos que estamos ante un "cadáver" y tenemos que realizar un "informe forense": ¿Qué necesitamos?

a. Médico especialista → *Alumno.*

b. Instrumentos apropiados → *Word, fluorescentes Office, busca palabras, diccionario y manuales de literatura fantástica y de lengua.*

c. Ayudante → *Profesor*.

d. Un "cuerpo" que no proteste ante las manipulaciones, extracciones de órganos y golpes al que será sometido sin misericordia por los "especialistas" → *Cuento.*

e. Hoja de datos o indicios → *Parrilla disparadora de ideas.*

Extraeremos sin miedo los "órganos" al cuento, los analizaremos y con todos los indicios reconstruiremos su historia y todo el entramado de su recorrido. En esta unidad vamos a "diseccionar" un relato fantástico de Silvina Ocampo, escritora argentina, del mismo ámbito literario de Borges y Bioy Casares. La hemos elegido porque escribe un tipo de cuento muy "analizable" donde podemos encontrar la mayor parte de los tópicos que caracterizan a este género. Sus cuentos nos servirán para definir con claridad los códigos de composición de la literatura fantástica.

Materiales y bibliografía para el alumno

- Cuento de Silvina Ocampo: ***Los objetos*** (*La furia y otros cuentos*, Alianza Editorial).
- *Parrilla disparadora de ideas* para responder a diferentes cuestiones relacionadas con el *contenido* y con la *forma*.

Actividad de recopilación de datos

Con la parrilla disparadora de ideas y usando los fluorescentes del office, el "busca palabras", la negrita, la rayita, etc. *marcar* todos los datos que podrían ser útiles para el comentario; por ejemplo:

En rojo: todo lo relacionado con el narrador (rojo oscuro si es objetivo, rojo claro si se identifica con el autor o con el personaje gracias a alguna marca lingüística, etc.).

En verde: todo lo relacionado con la ambientación espacial.

En amarillo: isotopías o líneas semánticas (buscar la gama de colores y cambiar los matices).

En rosa: elemento de duda o vacilación y aparición de lo sobrenatural o irracional (graduar la duda hasta llegar al fenómeno fantástico).

En azul: todas las emociones que experimenta el personaje principal.

Con rayita: metáforas o imágenes asociadas a la incertidumbre.

Con negrita: Conectores, marcadores del discurso, etc.

A continuación *escribir* en una hoja los datos, reagrupándolos por aspectos o temas. Serán apuntes espontáneos con algún tipo de reflexión. Todo ello servirá como punto de partida para realizar el informe forense o comentario.

Parrilla disparadora de ideas

Narrador	• Narra en primera / en tercera persona / es un personaje que interviene de algún modo en la historia. • ¿Busca la empatía o la complicidad del lector? ¿Hay marcas lingüísticas que nos den pistas para justificar su comportamiento? • Muestra simpatía por su personaje o protagonista / desprecio / admiración
Situación inicial	• Anodina /ambientación realista / extraordinaria • ¿Hay presencia de premoniciones en las líneas iniciales?
Fenómeno "extraño"	• Intrusión progresiva / de golpe • Es inquietante / inexplicable desde el punto de vista racional • ¿Tiene doble explicación: racional – inexplicable ? • ¿En cuántas ocasiones has vacilado ante un elemento extraño?
Época	• Narra en una época contemporánea / en pasado / cuenta hechos que sucederán en el futuro
Sentimientos, emociones	• Tipo de emociones que experimenta el personaje a lo largo de la narración • ¿Hay progresión? Gradúala • ¿El lector siente las mismas emociones? • ¿Los sentimientos aparecen implícitos o de manera explícita?
Transgresión / Castigo	• ¿El personaje transgrede normas, leyes? ¿Hay castigo? ¿Qué tipo de castigo?
Estructura del cuento	• Es una estructura lineal / circular • ¿En cuántas partes se podría dividir? ¿con qué criterio?
Los personajes	• ¿Tienen nombre todos los personajes o son "etiquetados" por su relación familiar, de amistad, profesión? • ¿Son descritos con simpatía? ¿con antipatía? • ¿Son indiferentes al hecho extraño? ¿Cómo es su actitud con respecto al protagonista?

Lenguaje y estilo	• ¿Hay personificaciones, animalizaciones, cosificación, animación de objetos? • ¿Hay metáforas o imágenes simbólicas en el cuento? / ¿están asociadas al léxico de la incertidumbre? / ¿ayudan a crear analogía entre dos mundos? / ¿señalan algún fenómeno de metamorfosis? • Intenta encontrar todas las figuras de estilo, indicando su significación • ¿Cómo está cohesionado el texto? Observa las recurrencias léxicas, sintácticas, etc. • Los verbos. Modos, tiempos, tipos de verbos • Los adverbios: ¿son inocuos o nos dan alguna información? • Fíjate en el tipo de oraciones y sus funciones • Ten en cuenta los conectores y marcadores del discurso

Propuesta de cuentos:

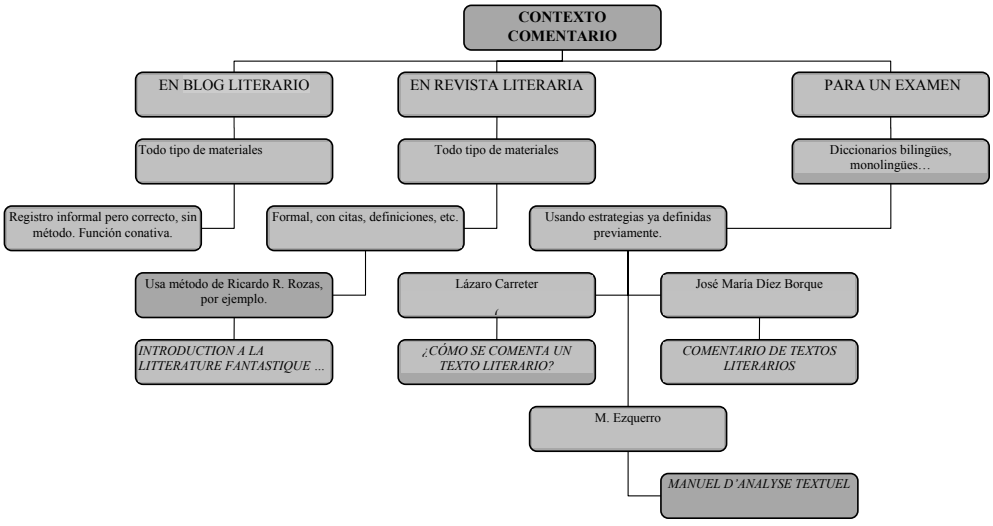
La casa de azúcar (Silvina Ocampo), *La carne* (Virgilio Piñera),

El almohadón de plumas (Horacio Quiroga), *La casa tomada* (Julio Cortázar), *El huésped* (Amparo Davila),

Muebles "El canario" (Felisberto Hernández), *La casa de los relojes* (Silvina Ocampo), *Las ruinas circulares* (Borges), *El guardagujas* (J. José Arreola). <http://www.ciudadseva.com/bibcuent.htm>

2.2.4. El comentario y el contexto de inserción

Tiempo: 4 horas



a. Blog literario

No es necesario ningún método. Se tienen todo tipo de recursos disposición y lo que interesa es contagiar a los lectores del blog nuestro interés o decepción por la obra leída. El registro suele ser informal pero conservando siempre la "compostura" literaria. La función expresiva y conativa son fundamentales en este tipo de contexto.

Ejemplo



En este apartado hablamos de "Continuidad de los parques".

En las primeras líneas el autor sitúa al personaje en un plano de realidad; usa términos que nos indican esta cotidianidad: negocios, apoderado, aparcerías, etc. Además el hombre está tranquilo, "arrellanado en su sillón favorito" […]*. A los que no han leído el cuento, les aconsejo que lo lean porque son cinco minutos de lectura espléndidos. Cada palabra tiene su sitio y su importancia. Al final, en tres líneas, Cortázar crea un desenlace alucinante prescindiendo incluso de los verbos, en fin: espléndido. Espero que os guste. Aquí os pongo el enlace del audio* […].

b. Revista literaria

El registro es formal y el lenguaje es básicamente literario. Se incluyen a menudo citas de otros autores, teorías relacionadas con el tema, fragmentos de entrevistas realizadas al autor del texto; en definitiva todo tipo de elementos pragmáticos que ayuden a configurar nuestros comentarios, críticas, opiniones, etc. Convendría proporcionar a los alumnos el nombre de revistas literarias, tanto electrónicas como en papel, para que vayan observando la forma de abordar este tipo de actividad.

> […]. *En "Los objetos", el cuento más original de* La furia y otros cuentos*, nos sentimos más que nunca tentados a identificar el relato con la autora misma, aunque, si bien el relato está articulado en primera persona, el narrador, omnipresente, obedeciendo a estrategias del relato, queda abiertamente al margen de los acontecimientos. El narrador mantiene con respecto al personaje principal, Camila, una distancia que pretende ser objetiva, neutral. Las marcas directas de esta postura aparecen enseguida: "creo", "sospecho que", verbos que preparan esa atmósfera premonitoria que tanto le gusta a nuestra escritora argentina.*[…].
>
> María García <www.letralia.com>
> Revista n º 142

Escribe un comentario para tus lectores del *blog literario* sobre el cuento: *Los objetos* (Silvina Ocampo). Sé muy expresivo-a. Recuerda que te ha gustado mucho el cuento, que la protagonista te recuerda a una tía tuya, y busca la complicidad de tus lectores. Sé correcto gramaticalmente y exprésate bien aunque uses un registro informal. Léelo en clase.

TRABAJOS N º 3 Y N º 4 PARA ENTREGAR

Escribir un comentario para una revista literaria sobre dos de estos cuentos: *El guardagujas,* de Juan José Arreola; *El almohadón de plumas*, de Horacio Quiroga; *Las ruinas circulares*, de Borges; *La carne*, de Virgilio Piñera. Incluir citas, alusiones a Kafka (en el caso de Arreola) y buscar la conexión con otros autores en el caso de Borges (tema del *sueño* en Calderón de la Barca, por ejemplo).

c. Prueba o examen de evaluación

Los consejos de Lázaro Carreter son indispensables a la hora de elaborar un comentario completo de forma sencilla: "No puede negarse que en todo escrito se dice algo (fondo) mediante palabras (forma). Pero eso no implica que forma y fondo puedan separarse. Separarlos para su estudio sería tan absurdo como deshacer un tapiz para comprender su trama: obtendríamos como resultado un montón informe de hilos". *Cómo se comenta un texto literario*. (Lázaro Carreter, 1992: 13).

Hay que considerar el hecho de que en un examen tenemos poco tiempo a disposición y apenas contamos con materiales para la elaboración del comentario. Conviene partir de los métodos de Lázaro Carreter, Díaz Borque o M. Ezquerro[1] e intentar aplicar todo lo aprendido a lo largo del curso, especialmente lo relacionado con los códigos de composición propios de la literatura fantástica.

- *Parrilla de términos* para el alumno

Para referirse a una palabra, frase, texto, obra: Acentúa, confirma, denota, recuerda, constituye, dibuja, explica, caracteriza, expresa, conlleva, se compone de, crea, desarrolla, describe, ilustra, confiere, muestra, pone en evidencia (de relieve), evoca, implica, indica, opone, significa, insiste, sitúa, presenta, produce, subraya, pone el acento sobre, sugiere, recuerda, representa, suscita, simboliza, refleja, resume, traduce, une, refuerza, revela.

Para referirse a un procedimiento estilístico o una figura retórica: Connota, denota, ofrece al lector (da la impresión, la ilusión, el sentimiento de), opone, reviste, subraya, anima, refuerza, apoya, pone en evidencia, señala, resalta, revela.

Un narrador / el autor: Acumula, menciona, afirma, designa, alerta, dibuja, analiza, profundiza, propone, recurre a, emplea, esboza, exalta, se indigna, comunica, expone, intenta, introduce, define, ironiza, usa, utiliza.

El personaje: Seduce, experimenta, siente, traduce, realiza, procura, se sorprende, se presenta como, fascina, aprecia, aporta, considera, se entusiasma, imagina, sospecha, descubre, sufre, aparece como, suscita, encarna, representa, constituye un ejemplo de, se caracteriza por.

1 Los textos de estos autores (Lázaro Carreter, D. Borque y M. Ezquerro) van incluidos en la bibliografía.

El lector: Admira, siente, experimenta, se pregunta, comprende, se emociona, descubre, percibe, se identifica, se proyecta, considera que, adivina, presiente, aprecia, reconoce, adquiere, adopta.

2.2.5. Dramatización

Tiempo: 8 horas

 Grabación de un cuento por parejas (con la voz de los alumnos).

- Añadir sonidos para crear la atmósfera propia de la literatura fantástica. <http://www.natureduca.com/sonidos_natura.php> o buscar en Internet: "galería de sonidos", "sonidos y ruidos", etc.
- Proyectar el trabajo en clase y a continuación proceder al análisis.
- Los demás alumnos toman apuntes y participan, el profesor corrige los errores de pronunciación, entonación, etc.

Propuesta de cuentos:

La casa tomada (Julio Cortázar), *El huésped* (Amparo Davila), *Muebles "El canario"* (Felisberto Hernández), *El guardagujas* (J. José Arreola). Todos ellos son muy apropiados para este tipo de actividad dado que los autores utilizan recursos interesantes para la dramatización.

 TRABAJOS N º 5 Y N º 6 PARA ENTREGAR

Escribir un comentario para un blog y otro para una revista sobre dos de los cuentos que se han dramatizado y analizado en clase.

2.2.6. Escribe y calla

6 horas

Sabemos interpretar, analizar y comentar. También conocemos los códigos de composición de un cuento fantástico. ¿Seremos capaces de elaborar nuestro propio cuento fantástico? Intentémoslo.

Barthes afirmaba que *el título es un aperitivo*. Hemos visto que los títulos de los cuentos suelen ser cortos, con alguna de estas formaciones sintácticas:

1. Artículo + sustantivo: *La condena*, *Los objetos*, *El huésped*, *La galera*, *El vástago*, *El guardagujas,* etc.
2. Artículo + sustantivo + de + sustantivo: *La casa de los relojes*, *El vestido de terciopelo*, etc.
3. Artículo + sustantivo + adjetivo o participio: *La casa tomada, Las ruinas circulares*, etc.

 *Actividad creativa*

Tratemos de encontrar ese aperitivo, añadiéndole algunos de estos ingredientes:

a. Busca una palabra que te sugiera algo: *semáforo*, por ejemplo. Construye un título evocador después de haber escrito el cuento.
b. Decide cómo ha de ser tu narrador. La primera persona permite expresar mejor los sentimientos de miedo, terror, dudas, vacilaciones, etc., pero la tercera puede crear con más efectividad la sensación de confusión y de misterio.
c. Piensa cómo y quién va a ser el protagonista del cuento (ponle un nombre común). No lo describas (hazlo solo si consideras que puede tener alguna funcionalidad).
d. Si quieres escribir un cuento fantástico, te conviene iniciarlo con una ambientación muy real, cotidiana, incluso anodina: en una calle, en un barrio, en una casa, etc.
e. Introduce un elemento de vacilación, de duda. Tienes que alterar la sensación de tranquilidad y cotidianidad que había al principio.
f. Marca la progresión de las emociones e introduce un elemento fantástico. Este puede aparecer al principio, en el medio, o incluso al final del cuento.
g. Recuerda que a veces la situación final deja entrever una repetición «sin fin» del fenómeno fantástico. Intenta transmitir esa sensación.

 TRABAJOS N º 7 Y N º 8 PARA ENTREGAR

Escribir dos cuentos fantásticos siguiendo los códigos de composición estudiados.

BIBLIOGRAFÍA

Anderson Imbert, E. (2008): *Narraciones completas*, Buenos Aires: Ed. Corregidor.

Ares Ares, M.ª A. (2008): *De la gramática normativa a la gramática del texto*, Trento: UNI-Service.

Biblioteca Digital Ciudad Seva: *Cuentos (San Juan de Puerto Rico)*, [en línea]: <http://www.ciudadseva.com/bibcuent.htm>

Bioy Casares, A., J. L. Borges y S. Ocampo (1983): *Antología de la literatura fantástica*, Barcelona: Edhasa.

Cortázar, J. (1969): *Continuidad de lo Parques, Final del Juego*, Buenos Aires: Edit. Sudamericana.

Díaz Borque, J. M (1977): *Comentario de textos literarios*, Madrid: Editorial Playor.

Ezquerro M., E. Golluscio de Montoya y M, Ramond (1990): *Manuel d'analyse textuelle*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, Université de Toulouse – Le Mirail.

García García M. E. (2008): "Silvina Ocampo y la "furia" del cuento fantástico: Los objetos", en *Prácticas del Lenguaje, Módulo 4: Seguir un género literario y participar en un debate social,* Buenos Aires: Equipos Técnicos de la Dirección de Educación de Adultos y Formación Profesional.

Lázaro Carreter, F. y E. Correa Calderón (1980): *Cómo se comenta un texto literario,* Madrid: Ediciones Cátedra.

Mapelli G. (2009): "Texto y género"*,* en *Las lenguas de Especialidad en Español*, Roma: Carocci Editore.

Ocampo Silvina (1982): *La furia y otros cuentos*, Madrid: Alianza Editorial.

Romera Rozas, R. (1995): *Introduction à la littérature fantastique hispano-américaine*, París: Ed. Nathan.

Todorov, T. (1970): *Introduction à la littérature fantastique*, París: Seuil.